

KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)**Opis przedmiotu**

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Tłumaczenia tekstów użytkowych - język angielski	
LS/P/1/ST/B2/5			Translation of practical texts - English	
Język wykładowy		angielski/polski		
Rok akademicki		2025/26		
Kierunek w zakresie		Lingwistyka stosowana		
		-		
Poziom studiów		Studia pierwszego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		III, IV		
Przynależność do grupy zajęć		B2. Grupa zajęć kierunkowych		
Status przedmiotu		Wybieralny		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	3 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne	30 [h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		3 ECTS
	z uprawnieniami	-		0 ECTS
	z dyscypliną	Językoznawstwo		3 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni;		
Wymagania wstępne		Brak		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		Dr Rafał Gołabek		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adrese-mail, telefonkoordynatora		r.golabek@uthrad.pl , tel. (48) 361 73 67		

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	<p>Przekazanie praktycznej wiedzy translacyjnej oraz językowej z zakresu przetwarzanych tekstów użytkowych.</p> <p>Rozwijanie umiejętności analizy porównawczej polskich i angielskich tekstów użytkowych, analizy znaczeniowej tekstu oryginału dla celów translacyjnych oraz umiejętności doboru właściwych narzędzi i pomocy.</p> <p>Kształcenie umiejętności tłumaczenia wybranych gatunków tekstów użytkowych z języka angielskiego na język polski z uwzględnieniem specyficznych konwencji tekstowych.</p> <p>Wyrobinienie umiejętności krytycznej analizy i oceny tłumaczenia na podstawie poznanych kryteriów (weryfikacja, korekta oraz ewaluacja tłumaczenia).</p>
Treści programowe:	<p>1. Specyfika tłumaczenia tekstów użytkowych w kontekście dyskursu specjalistycznego – sem. III;</p> <p>2. Rodzaje środków językowych stosowanych w tłumaczeniu tekstów użytkowych: dokumentów prawnych, dokumentów urzędowych, tekstu technicznego i tekstu prasowego – sem. III;</p> <p>4. Analiza wybranych przekładów tekstów użytkowych związanych z wizytą (zaproszenie do złożenia wizyty, program wizyty, prośba o dokonanie rezerwacji hotelu na czas trwania wizyty, rezerwacja pokoju hotelowego i samochodu), zatrudnieniem (Życiorys, List motywacyjny, Oferta przedstawicielstwa, Potwierdzenie zatrudnienia, Rezygnacja z proponowanej pracy, Umowa o pracę, Umowa o dzieło, Wypowiedzenie umowy o pracę, Referencje i opinie); wybrane pisma i dokumenty handlowe oraz inne dokumenty, pisma i materiały promocyjne) – sem. 4;</p> <p>5. Próby własne przekładu tekstów użytkowych – sem. III i IV.</p> <p>6. Etyka zawodu tłumacza tekstów użytkowych oraz potrzeba dzielenia się wiedzą i wspieraniem innych tłumaczy w ww. zakresie – sem. III i IV.</p>
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Metoda przypadków połączona z dyskusją możliwych rozwiązań i alternatyw, metoda prób i błędów, prezentacja multimedialna
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się. Uzyskanie pozytywnych ocen ze wszystkich form zajęć wchodzących w skład przedmiotu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco:</p> <p>Po semestrze III i IV: Pisemny sprawdzian końcowy oparty głównie na wykonaniu tłumaczenia wybranych przykładów testów użytkowych wraz z analizą zastosowanych metod tłumaczeniowych oraz rozwiązywania problemów tłumaczeniowych: - ocena ze sprawdzianu pisemnego stanowi 90% końcowej oceny semestralnej; ocena aktywności na zajęciach (ocenienie nabycia kompetencji społecznych) będzie stanowić 10% końcowej oceny semestralnej; ocena semestralna obliczana będzie według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 70% - 3.5 (dst+), od 75% - 4 (db), od 80% - 4.5 (db+), od 90% - 5 (bdb).</p> <p>Uzyskanie oceny pozytywnej jest równoznaczne z jego zaliczeniem i zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej przedmiotowi.</p>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
W1	zna i rozumie zastosowania praktyczne zaawansowanej metodologii, terminologii oraz zasady teoretyczne dotyczące warsztatu pracy z zakresu tłumaczeń tekstów użytkowych (specyfika tłumaczenia tekstów użytkowych, uwarunkowania przekładu tekstów użytkowych, rodzaje środków językowych stosowanych w tłumaczeniu tekstów użytkowych itp.) – sem.III;	K_WG02	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	

U1	potrafi posługiwać się słownictwem ogólnym i specjalistycznym języka angielskiego podczas tłumaczenia tekstów użytkowych z j. angielskiego na polski i odwrotnie (słownictwo związane ze środowiskiem pracy, handlem itp.) – sem. III i IV;	K_UK05	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	Zaliczenie
K1	jest gotów uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów tłumaczeniowych i komunikacyjnych poprzez praktykę i analizę wybranych przekładów tekstów użytkowych (z zakresu tematycznego: wizyty, zatrudnienie itp.) – po sem. III;	K_KK02	Zajęcia praktyczne	Aktywność	
K2	jest gotów wykazywania postawy etycznej właściwej dla zawodu tłumacza tekstów użytkowych i wspierania innych tłumaczy w przestrzeganiu zasad etyki zawodowej - sem.III i IV.	K_KR06	Zajęcia praktyczne	Aktywność	

Literatura i pomoce naukowe

Literatura podstawowa:

1. Kienzler, I., 2015, *Wzory pism, umów i innych dokumentów w języku polskim, angielskim i niemieckim* (e-book), Gdańsk: ODDK.
2. Świda, D., 2000. *English for Business and Politics*. Warszawa: Poltext.
3. Jopek-Bosiacka, A. 2006. *Przekład prawny i sądowy*. Warszawa: PWN.
4. Berezowski L., *Jak czytać, rozumieć i tłumaczyć dokumenty prawnicze i gospodarcze?* (e-book), Warszawa: Wydawnictwo C.H.Beck. 2018.
5. Sztramska M., 2003, *Korespondencja handlowa w języku angielskim z tłumaczeniami*. Wydaw. Uczelniane Akademii Morskiej,
6. Drummer A., Williamson B., 2017, *Nowoczesna korespondencja biznesowa po angielsku*, Warszawa: Poltext.

Pomoce naukowe:

Komputer z dostępem do Internetu, rzutnik, słowniki i glosariusze, oprogramowanie. Wprowadzenie narzędzi typu Trados i Memsource.

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS

Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]	
	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... wykładach	X	X
Udział w zajęciach praktycznych	X	30 [h]
Udział w konsultacjach	X	X
Przygotowanie do zajęć praktycznych , Przygotowanie do zaliczenia	45 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	45 [h]/ 1,8 ECTS	30 [h]/ 1,2 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	3 ECTS	

Informacje dodatkowe, uwagi

W przypadku studentów ze szczególnymi potrzebami, w tym: z niepełnosprawnością, przewlekłe chorych, określone powyżej (w karcie) metody i formy weryfikacji efektów uczenia się dostosowuje się odpowiednio do indywidualnych potrzeb tych studentów.

Szczegółowe zasady i formy wsparcia studentów ze szczególnymi potrzebami: w tym z niepełnosprawnością, przewlekłe chorych podczas zajęć, zaliczeń i egzaminów określono w: Regulaminie Studiów, Zasadach Studiowania, Procedurze dotyczącej zapewnienia dostępności procesu kształcenia studentom ze szczególnymi potrzebami, w tym: z niepełnosprawnością, przewlekłe chorych.